

рить президента Федеративной Республики Бразилии за его заявление.

*Президента Федеративной Республики Бразилии г-на Луиса Инасио Лулу да Силву сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.*

### **Выступление президента Соединенных Штатов Америки г-на Джорджа У. Буша**

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Соединенных Штатов Америки.

*Президента Соединенных Штатов Америки г-на Джорджа У. Буша сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.*

**Председатель** (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Соединенных Штатов Америки Его Превосходительство г-на Джорджа У. Буша и предложить ему выступить перед Ассамблеей.

**Президент Буш** (*говорит по-английски*): Благодарю вас за предоставленную мне честь выступить перед Генеральной Ассамблеей. Американский народ с уважением относится к идеалам, которые дали жизнь этой Организации. И мы с уважением относимся к мужчинам и женщинам из Организации Объединенных Наций, которые выступают за мир и права человека во всех районах мира. Добро пожаловать в Нью-Йорк и добро пожаловать в Соединенные Штаты Америки.

За последние три года я выступал в Генеральной Ассамблее и во время трагедии для моей страны, и когда всем нам приходилось принимать решения. Сейчас мы собрались в момент грандиозных возможностей для Организации Объединенных Наций и для всех миролюбивых народов. На протяжении десятилетий круг свободы, безопасности и развития в нашем мире расширялся. Этот прогресс принес единство Европе, самоуправление Латинской Америке и Азии и новые надежды Африке. Теперь у нас появилась историческая возможность еще больше расширить этот круг за счет справедливой и достойной борьбы с радикализмом и террором и путем достижения подлинного мира, основанного на свободе человека.

Организацию Объединенных Наций и мою страну объединяет глубочайшая преданность идеа-

лам. И в американской Декларации независимости, и во Всеобщей декларации прав человека провозглашаются равноценность и достоинство каждой человеческой жизни. Это достоинство обеспечивается верховенством права, ограничениями властных полномочий государства, уважением к женщине, защитой частной собственности, свободой слова, равенством всех перед законом и религиозной неприкосновенностью. Это достоинство попирается угнетением, коррупцией, тиранией, фанатизмом, терроризмом и любыми проявлениями насилия в отношении невинных жертв. Оба эти основополагающие для нас документа подтверждают, что эта четкая грань между справедливостью и несправедливостью — между добром и злом — остается неизменной и присуща каждой эпохе, каждой культуре и каждой стране.

Мудрые правительства также выступают за эти принципы по вполне практическим и реалистичным причинам. Мы знаем, что диктаторы очень быстро делают выбор в пользу агрессии, тогда как свободные нации стремятся к мирному урегулированию своих разногласий. Мы знаем, что репрессивные правительства поддерживают террор, тогда как правительства свободных стран борются против террористов в своей среде. Мы знаем, что свободные народы выбирают прогресс и жизнь, вместо того чтобы становиться адептами убийственных идеологий.

Каждая страна, которая хочет мира, пожнет плоды более свободного мира. И каждая страна, которая стремится к миру, обязана помогать в строительстве такого мира. В конечном счете невозможно полностью обезопасить себя от сетей террористов, от государств, которые в силу своих заблуждений поддерживают их, от объявленных вне закона режимов и от оружия массового уничтожения. Возможно, мы не обеспечим себе безопасность, если будем закрывать глаза на все и вести тихую жизнь, не обращая внимания на то, что другие ведут борьбу и терпят притеснения.

XXI век только начинается, и нашему миру нужна новая концепция безопасности. Наша безопасность зависит не только от сфер влияния или расстановки сил. Безопасность нашего мира также определяется таким фактором, как поощрение прав человека.

Роль этих прав возрастает повсюду в мире. И повсюду в мире противники прав человека отвечают на это применением насилия. Террористы и их приспешники считают, что Всеобщая декларация прав человека и Билль о правах Соединенных Штатов Америки, равно как и любая когда-либо провозглашенная хартия свободы, — это ложь, которую следует предать огню, уничтожению и забвению. Они считают, что диктаторам надлежит контролировать умы людей и их высказывания на Ближнем Востоке и за его пределами. Они считают, что самоубийства, пытки и убийства полностью оправданы, если они служат достижению любой провозглашенной ими цели. И посему действуют они соответственно.

За один лишь прошлый год мишенями террористов стали полицейские участки и банки, пригородные поезда и синагоги, а также школа, заполненная детьми. То, что произошло в этом месяце в Беслане, вновь нам показало, что свои успехи террористы измеряют количеством убитых ни в чем не повинных людей и горем их родных. Светлану Дзедисову взяли в заложники вместе с сыном и племянником. Племянник погиб. Недавно она пришла на кладбище и увидела то, что она назвала «маленькими могилками». Она сказала: «Я знаю, что на свете существует зло, но чем провинились эти невинные создания?»

Российские дети ничем не заслужили таких чудовищных страданий, ужаса и смерти. Люди в Мадриде, Иерусалиме, Стамбуле и Багдаде ничем не заслужили внезапной и нелепой смерти. Эти акты идут вразрез с представлениями о справедливости, существующими во всех культурах, и принципами всех религиозных учений. Все цивилизованные нации едины в этой борьбе и все они должны дать убийцам отпор.

Мы полны решимости уничтожить террористические сети, где бы они не действовали, и Соединенные Штаты Америки благодарны всем государствам, которые помогают конфисковывать имущество террористов, отслеживать их исполнителей и срывать их планы. Мы полны решимости положить конец государственному спонсированию террористов, и моя страна признательна всем тем, кто внес свою лепту в освобождение Афганистана. Мы полны решимости не допустить распространения вооружений и воплотить в жизнь всеобщие чаяния, и моя страна благодарна солдатам многих госу-

дарств, которые помогли в освобождении народа Ирака от диктатора-преступника.

В 1991 году этот диктатор дал согласие — в качестве одного из условий прекращения огня — на то, чтобы в полном объеме выполнять все резолюции Совета Безопасности, а затем более десяти лет игнорировал эти резолюции. Наконец, Совет Безопасности пригрозил, что его вызывающая позиция может иметь серьезные последствия. Наши обещания не должны быть пустым звуком. Если мы говорим «серьезные последствия», то во имя мира эти серьезные последствия должны иметь место. Поэтому коалиция государств удовлетворила справедливые требования всего мира.

Защита наших идеалов является жизненно важным делом, однако самой по себе ее недостаточно. Нашей более крупной задачей является осуществление этих идеалов в контексте достижения высоких целей нашего времени. Наша более перспективная цель — сделать так, чтобы на смену ненависти и агрессии пришли надежда и прогресс. Мы преследуем высокую цель — построить лучший мир, а не просто вести войну с терроризмом.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому США и другие страны создали Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией. Вот уже три года государства, силами которых создан Фонд, финансируют программы в более чем 90 странах и обязуются выделить на эти усилия 5,6 млрд. долл. США. Америка выделила 15 млрд. долл. США на усилия по профилактике, лечению и обеспечению должного ухода за больными в государствах, где СПИД стал настоящим бедствием, сосредоточив усилия на 15 особо нуждающихся в помощи странах. СПИД является самой серьезной проблемой нашего времени в сфере здравоохранения, и провозглашенное нами беспрецедентное обязательство принесет новые надежды тем, над кем уже давно витает тень смерти.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому США и многие другие страны объединились в борьбе со злом, которым является торговля людьми. В настоящее время мы поддерживаем организации, спасающие тех, кто пострадал от этого зла, принимаем более суровые законы против торговли людьми и предупреждаем туристов, что им придется ответить за пособничество в этом новом виде рабства. Женщины и дети никогда и нигде на земле

не должны становиться жертвами чьей-либо похоти или жадности.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому мы должны серьезно относиться к защите людей от эксплуатации, как бы ее ни именовали. На этой сессии Генеральная Ассамблея рассмотрит проект резолюции, внесенный Коста-Рикой, в котором она призывает к всеобъемлющему запрету на клонирование человека. Я поддерживаю этот проект резолюции и настоятельно призываю все правительства подтвердить основной этический принцип, гласящий, что человеческую жизнь никогда не следует создавать или уничтожать на благо других.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому США и многие другие страны внесли изменения в наши формы искоренения нищеты, борьбы с коррупцией и оказания помощи. В 2002 году мы достигли Монтеррейского консенсуса, что стало смелым подходом к согласованию новых форм помощи, оказываемой развивающимися странами, с реальными реформами в развивающихся странах. А по линии счета «Задачи тысячелетия» моя страна повышает объем своей помощи развивающимся странам, что содействует распространению экономической свободы и инвестированию в сферы образования и здравоохранения их народов.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому США и многие другие страны приняли меры по списанию долгов, дабы облегчить их непосильное бремя, которое сдерживает экономический рост развивающихся стран и обрекает миллионы людей на нищету. Эти меры начали осуществляться в 1996 году, и с тех пор с бедных стран с наибольшей задолженностью были списаны долги на сумму более 30 млрд. долл. США. И во избежание новых долгов моя страна и другие государства договорились о том, чтобы международные финансовые учреждения предоставляли в дальнейшем помощь чаще в форме безвозмездных субсидий, а не займов.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому мир должен разработать более эффективные средства для стабилизации ситуации в конфликтных регионах и сдерживания насилия на религиозной почве и предотвращения «этнических чисток». Мы должны создать постоянные механизмы для реагирования на кризисные ситуации по мере их появления.

Соединенные Штаты Америки и Италия предложили Инициативу глобальных миротворческих операций. В соответствии с ней страны «восьмерки» обучат 75 000 миротворцев-выходцев Африканского континента, с тем чтобы они могли проводить операции на этом континенте и в других частях света. Страны «восьмерки» будут помогать этим миротворческим силам в процессе развертывания и оказывать им материально-техническую поддержку.

Сейчас мир является свидетелем ужасных страданий и чудовищных преступлений в суданском штате Дарфур — преступлений, которые, согласно выводам моего правительства, являются геноцидом. Соединенные Штаты Америки играли ведущую роль в посреднических усилиях по обеспечению прекращения огня, и мы оказываем гуманитарную помощь народу Судана. Руанда и Нигерия развернули в Судане свои силы, с тем чтобы помочь улучшить положение в плане безопасности, что позволило бы предоставлять помощь. Совет Безопасности принял новую резолюцию, в которой выражается поддержка предложения об увеличении численности сил Африканского союза с целью содействия предотвращению кровопролития и содержится настоятельный призыв к правительству Судана прекратить полеты военных самолетов в Дарфуре. Мы поздравляем членов Совета с принятием столь своевременного и необходимого решения. Я призываю правительство Судана соблюдать подписанное ими соглашение о прекращении огня и остановить кровопролитие в Дарфуре.

Мы верим в человеческое достоинство, и поэтому миролюбивые государства должны выступать за распространение демократии. Никакая иная система правления не сделала больше для защиты меньшинств, обеспечения права на труд, улучшения положения женщины в обществе и направления энергии людей на поиски путей к миру.

У нас на глазах к власти пришли демократические правительства, главным образом в индуистских и мусульманских, буддистских, еврейских и христианских странах. Демократические институты пускают корни как в современных, так и в традиционных обществах. Стремление к свободе и справедливости не может привести к столкновению цивилизаций. Народы во всем мире способны жить свободно и достойно свободы.

Для полного выполнения обещаний представительного правительства требуется время, как в этом могла убедиться Америка за два века дискуссий и борьбы. Не может быть также и единого типа представительного правительства, ибо демократии по определению впитывают неповторимый характер народов, которые их создают. Однако мы совершенно точно знаем лишь одно: стремление к свободе живет в сердце каждого человека, и это стремление не могут бесконечно сдерживать тюремные стены, военное положение и тайная полиция. Со временем свобода восторжествует на всей Земле.

Свобода прокладывает себе дорогу в Ираке и Афганистане, и мы должны неизменно поддерживать демократические силы в этих странах. Необходимо обеспечить защиту свободы, завоеванную многими странами огромной ценой. Будучи членами Организации Объединенных Наций, мы все заинтересованы в том, чтобы новейшим демократиям мира сопутствовал успех. Не так давно незаконные режимы в Багдаде и Кабуле представляли угрозу миру и оказывали поддержку террористам. Эти режимы привели к дестабилизации одного из самых важных и наиболее взрывоопасных регионов мира. Они жестоко обращались со своими народами в нарушение всех норм жизни цивилизации.

Сегодня народы Ирака и Афганистана на пути к демократии и свободе. Приходящие там к власти правительства не будут угрожать другим народам. Они не укрывают террористов, а борются с террористическими группами. Подобное изменение положения благотворно сказывается на обеспечении нашей общей безопасности на многие годы вперед. Афганский народ демонстрирует исключительное мужество в трудных условиях. Он ведет это сражение для того, чтобы защитить свою страну от остатков «Талибана» и содействовать борьбе с убийцами-террористами. Афганский народ возрождает экономику своей страны. Он принял конституцию, обеспечивающую защиту прав всех граждан, а также сохранение наиболее важных народных традиций. Сегодня более 10 миллионов афганских граждан — из них более четырех миллионов женщины — прошли регистрацию для участия в голосовании во время президентских выборов, которые должны состояться в следующем месяце. Тем, кто до сих пор сомневается в том, способны ли мусульманские общества стать демократическими обществами, дает ответ афганский народ.

За период, прошедший после общих прений на прошлой Генеральной Ассамблее, народ Ирака вновь обрел независимость. Сегодня в этом зале премьер-министр Ирака и его делегация представляют страну, вновь присоединившуюся к сообществу наций. Правительство премьер-министра Аляуи заслуживает поддержки всех стран, верящих в принцип самоопределения и стремящихся к миру. Согласно резолюциям 1511 (2003) и 1546 (2004) Совета Безопасности мир обеспечивает ему такую поддержку. Организация Объединенных Наций и ее государства-члены должны отреагировать на просьбу премьер-министра Аляуи и предпринять более активные усилия с целью содействия построению безопасного, демократического, федерального и свободного Ирака.

У демократического Ирака есть безжалостные враги, поскольку террористы знают, что теряют в этой стране. Они знают, что свободный Ирак в центре Ближнего Востока нанесет сокрушительный удар по планам, которые они вынашивают в этом регионе. Поэтому связанная с «Аль-Каидой» террористическая группа в настоящее время является одной из основных групп, убивающих сегодня в Ираке ни в чем не повинных людей, подрывающих на бомбах мирное население и обезглавливающих связанных людей. Действующие в настоящее время в Ираке коалиционные силы борются с террористами и иностранными боевиками, с тем чтобы миролюбивым странам во всем мире никогда больше не пришлось столкнуться с ними лицом к лицу в пределах наших собственных границ.

Наши коалиционные силы действуют бок о бок с набирающими силу силами безопасности Ирака. Организация Североатлантического договора обеспечивает важную подготовку этих сил. Более 35 стран предоставили финансовые средства и техническую информацию в целях содействия восстановлению инфраструктуры Ирака, и по мере того, как Временное правительство Ирака приближается к проведению национальных выборов, должностные лица Организации Объединенных Наций помогают иракцам в создании инфраструктуры демократии. Эти самоотверженные люди прилагают героические усилия, продолжая великое дело Сержиу Виейры ди Меллу.

Как мы видели на примере других стран, одна из главных целей террористов состоит в том, чтобы скомпрометировать, подорвать результаты выборов

и повлиять на них. С приближением Афганистана и Ирака к моменту проведения национальных выборов можно ожидать активизации деятельности террористов. Предстоящая работа будет трудна, однако эти трудности не смогут поколебать нашу веру в то, что будущее Афганистана и Ирака — это будущее свободы. На трудности следует реагировать должным образом — не отступать назад, а преодолевать их.

Продвижение по пути к свободе всегда обходится дорого, и за это приходится платить самым смелым из нас. Америка оплакивает потери, которые понесла наша страна и многие другие страны, и сегодня я хочу решительно заявить всем друзьям Афганистана и Ирака и всем противникам свободы: мы будем продолжать поддерживать народы Афганистана и Ирака до тех пор, пока не будут реализованы их надежды на обеспечение свободы и безопасности.

Эти две страны послужат примером для других стран Ближнего Востока, региона, где миллионам людей отказано в основных правах человека и элементарной свободе. Слишком долго многие страны, включая мою собственную страну, терпели угнетение на Ближнем Востоке и даже оправдывали его в интересах стабильности. Угнетение стало повсеместным явлением, однако стабильность так и не наступила. Мы должны руководствоваться другим подходом. Мы должны помочь реформаторам на Ближнем Востоке в их усилиях по достижению свободы и стремлению построить сообщество мирных и демократических стран.

Приверженность демократическим реформам имеет решающее значение для урегулирования арабо-израильского конфликта. Палестинские правители, запугивающие оппозицию, попустительствующие коррупции и поддерживающие связи с террористическими группами, не достигнут мира. Многогосударственный палестинский народ заслуживает лучшего. Он заслуживает подлинных лидеров, способных создать свободное и мирное палестинское государство и управлять им.

Даже после неудач и разочарований последних месяцев проявление доброй воли и активные усилия могут позволить достичь цели «дорожной карты» мирного урегулирования. Те, кто станет во главе нового палестинского государства, должны использовать мирные средства для обеспечения прав сво-

его народа и создания реформированных институтов стабильного демократического общества. Арабские государства должны пресекать подстрекательство, которым занимаются их средства массовой информации, прекратить финансирование террористической деятельности из государственных и частных источников и установить нормальные отношения с Израилем. Израиль должен ввести мораторий на строительство поселений, ликвидировать не санкционированные поселения, положить конец повседневному унижению палестинского народа и избегать любых действий, которые могут нанести ущерб окончательным переговорам. Лидеры стран мира должны отказаться от покровительства и поддержки любого палестинского руководителя, обманывающего надежды своего народа и предающих их дело.

Надежды на демократию, возрастающие на Ближнем Востоке, возрастают также во всем мире. В этой связи хочу процитировать высказывание борницы демократии в Бирме Аунг Сан Су Джи:

«Мы не согласны с мнением о том, что демократия является западной ценностью. Напротив, демократия просто означает всего лишь благое управление, в основу которого положены принципы ответственности, транспарентности и подотчетности».

Здесь в стенах Организации Объединенных Наций государства-члены знают, что это верно. В последние годы эта Организация содействовала созданию новой демократии в Восточном Тиморе, Организация Объединенных Наций помогает и другим странам в осуществлении перехода к самоуправлению.

Поскольку я верю, что путь к свободе — это также путь к построению более безопасного и благополучного мира, сегодня я предлагаю в рамках системы Организации Объединенных Наций создать фонд демократии. Это — великий призыв к этой великой Организации. Фонд поможет странам заложить основы демократии путем установления главенства закона, создания независимых судов, свободной прессы, политических партий и профсоюзов. Средства из этого фонда также будут использованы для содействия созданию избирательных участков и избирательных пунктов и оказания поддержки работы наблюдателей за ходом выборов. В целях продемонстрировать свою поддержку ново-

го фонда демократии Соединенные Штаты намерены сделать в него первоначальный взнос, и я настоятельно призываю все остальные страны также внести в него средства.

Сегодня я в общих чертах изложил широкую повестку дня укрепления человеческого достоинства и повышения безопасности всех нас. Победа над террором, защита прав человека, достижение всеобщего процветания, продвижение демократии — эти цели, эти идеалы требуют от всех нас огромных усилий во всем мире. Каждый из нас может сделать многое. А вместе мы сможем добиться гораздо большего.

История оценит высокие идеалы нашей Организации. Они ясно провозглашаются в Уставе: «...избавить грядущие поколения от бедствий войны, ... вновь утвердить веру в основные права человека, ... содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе».

Пусть история также занесет в свои анналы тот факт, что нынешнее поколение руководителей следовало этим идеалам, даже несмотря на тяжелые обстоятельства. Пусть история отразит то, что в решающее десятилетие члены Организации Объединенных Наций неустанно и добросовестно выполняли свои обязанности. Я уверен, что новый век станет веком свободы. Я считаю, что мы будем на уровне требований нашего времени, ибо я знаю характер многих стран и многих руководителей, представленных здесь сегодня. И я верю в преобразующую силу свободы.

Да хранит вас Господь.

**Председатель** (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы поблагодарить президента Соединенных Штатов Америки за заявление, с которым он только что выступил.

*Президента Соединенных Штатов Америки г-на Джорджа Буша сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.*

#### **Выступление эмира Государства Катар шейха Хамада бен Халифы Аль Тани**

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление эмира Государства Катар Его Светлости шейха Хамада бен Халифы Аль Тани.

*Эмира Государства Катар шейха Хамада бен Халифу Аль Тани сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.*

**Председатель** (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций эмира Государства Катар Его Светлость шейха Хамада бен Халифу Аль Тани и приглашаю его выступить перед Ассамблей.

**Шейх Аль Тани** (*говорит по-арабски*): Я очень рад выступить перед Генеральной Ассамблеей от имени Группы 77 и Китая, Председателем которой в настоящее время является моя страна Катар. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью и передать мои поздравления г-ну Жану Пингу в связи с его вступлением на пост Председателя нынешней сессии Генеральной Ассамблеи, пожелать Его Превосходительству всяческих успехов в выполнении им своих обязанностей. Я также хотел бы выразить признательность его предшественнику г-ну Джулиану Ханту за руководство работой предыдущей сессии.

Я также с большим удовольствием выражаю признательность Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Его Превосходительству г-ну Кофи Аннани за его умелое руководство работой этой Организации в критический период, когда в международных отношениях возникли и по-прежнему сохраняются серьезные проблемы.

Организация Объединенных Наций была создана шесть десятилетий назад как выражение стремления всех членов международного сообщества избавить мир от бедствий войны, поддерживать международный мир и безопасность и содействовать осуществлению сотрудничества между нациями и народами в различных областях. Спустя примерно два десятилетия после создания Организации, а именно 15 июня 1964 года, была учреждена Группа 77, ставшая отражением стремления многочисленных развивающихся стран Азии, Африки и Латинской Америки работать сообща под эгидой Организации Объединенных Наций в целях обеспечения общих экономических интересов, развития переговорного потенциала в решении различных международных экономических вопросов и укрепления технического сотрудничества между ними.

С расширением Организации Объединенных Наций, с увеличением числа ее членов и ростом